

DIOCESE DE PARIS  
PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE  
4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS  
01 48 24 70 25  
secretariat@saint-eugene.net



DIMANCHE 23 OCTOBRE 2016  
MESSE DE 11H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE  
SAINT JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## MESSE DU XXIII<sup>ÈME</sup> DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

### INTROÏT

DICIT DOMINUS : \* Ego cōgito cogitatiōnes pacis, & non afflictionis : invocābitis me, et ego exāudiam vos : et reducā captivitātem vestram de cunctis locis. – Ps. Benedixisti, Dōmine, terram tuam : \* avertisti captivitātem Jacob. – V̄. Glória Patri.

### COLLECTE

**Orémus.** – ABSOLVE, quæsumus, Dōmine, tuōrum delicta populōrum : ut a peccatorum nexibus, quæ pro nostra fragilitate contrāximus, tua benignitate liberemur. Per Dōminum nostrum Jesum Christum Fīlium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spīritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculōrum.

R̄. Amen.

### LECTURE DE L'ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX PHILIPPIENS

3, 17-21 ; 4, 1-3

Fratres : Imitatōres mei estote, et observate eos, qui ita āmbulant, sicut habētis formam nostram. Multi enim āmbulant, quos sæpe dicēbam vobis (nunc autem et flens dico) inimicos Crucis Christi : quorum finis intēritus : quorum Deus venter est : et glória in confusiōne ipsōrum, qui terrēna sāpiunt.

Nostra autem conversatio in cælis est : unde etiam Salvatōrem exspectāmus, Dōminum nostrum Jesum Christum, qui reformābit corpus humilitatis nostræ, configurātum cōrpori claritatis suæ, secūndum operatiōnem, qua etiam possit subicere sibi omnia.

Itaque, fratres mei carissimi et desideratissimi, gāudium meum et corōna mea : sic state in Dōmino, carissimi. Evōdiam rogo et Sýntychen deprecor idípsum sápere in Dōmino. Etiam rogo et te, germáne compar, ádjuva illas, quæ mecum laboravérunt in

VI<sup>ÈME</sup> TON - JEREMIE, 29, 11,12 & 14 - PSAUME 84, 2

*Voici ce que dit le Seigneur : Je connais les pensées que j'ai pour vous : pensées de paix & non de malheur ; priez-moi et je vous écouterai. Je ferai cesser votre captivité et je vous rassemblerai de partout. – Ps. Tu as béni, seigneur, ta terre ; tu as ôté la captivité de Jacob. – V̄. Gloire au Père.*

**Prions.** – *Nous t'en prions, Seigneur : remets les péchés de ton peuple, fais que, par ta bonté, nous soyons affranchis des liens que dans notre inconstance, nous nous sommes forgés. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

*Frères, soyez mes imitateurs, et observez ceux qui se conduisent d'après l'exemple que vous avez eu en nous. Car, je vous l'ai souvent dit, et je le redis aujourd'hui en pleurant, beaucoup se conduisent en ennemis de la croix du Christ. Leur but, c'est la perte ; leur dieu, c'est leur ventre, et leur gloire est dans ce qui fait leur honte ; ils n'apprécient que les choses de la terre. Mais nous, nous sommes citoyens des cieux, d'où nous attendons comme sauveur le Seigneur Jésus-Christ ; lui qui transformera notre corps de misère et le fera semblable à son corps de gloire, selon le pouvoir qu'il possède de se soumettre toutes choses. Ainsi donc, frères bien-aimés et tant désirés, ma joie et ma couronne, tenez ferme dans le Seigneur, mes bien-aimés ! J'invite Evodie et j'invite Syntykhè à se mettre d'accord dans le Seigneur. Et toi aussi, vrai compagnon, je te le demande, viens à leur aide, car elles*



Ÿ. Elevatio mánuum meárum \* sacrificium vespertinum.

Ÿ. Pone, Dómine, custódiam ori meo \* et óstium circumstántiæ lábiis meis.

Ÿ. Non declínes cor meum in verba malítiæ \* ad excusándas excusatiónes in peccátis.

Ÿ. Glória Patri, et Fílio, \* & Spíritui Sancto.

Ÿ. Sicut erat in princípío, & nunc, & semper : \* & in sæcula sæculórum. Amen.

Ÿ. L'élévation de mes mains soit un sacrifice vespéral.

Ÿ. Mets Seigneur une garde à ma bouche, et une barrière sur la porte de mes lèvres.

Ÿ. Ne laisse pas dévier mon cœur à des paroles de malice, pour chercher des excuses aux œuvres d'iniquité.

Ÿ. Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Ÿ. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

## SECRETE

Pro nostræ servitútis augménto sacrificium tibi, Dómine, laudis offérimus : ut, quod imméritis contulísti, propítius exsequáris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti...

*Reçois de tes serviteurs, Seigneur, ce sacrifice de louange, et, sans mérite de notre part, agrée-le favorablement. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## APRES LA CONSECRATION

**O salutaris** sur le ton du récitatif liturgique de la préface – Henri de Villiers (texte : cf. livret vert)

## COMMUNION

**Panis angelicus, motet d'Henry du Mont (1610 † 1684), maître de chapelle du roi Louis XIV, organiste de Saint Paul**

Panis angélicus fit panis hóminum;  
Dat panis cœlicus figúris términum;  
O res mirábilis: mandúcat Dóminum  
Pauper servus et húmilis.

*Le pain des Anges devient le pain des hommes ; le pain descendu du ciel achève et réalise les figures de l'ancienne loi. O merveille ! Le Seigneur se fait la nourriture de son pauvre et misérable serviteur.*

Te, trina Déitas únaque, póscimus;  
Sic nos tu vísitá, sicut te cólimus:  
Per tuas sémitas duc nos quo téndimus,  
Ad lucem quam inhábitas. Amen.

*O Dieu unique et trine, nous vous en prions, répondez par votre visite aux hommages de vos fidèles : par vos sentiers conduisez-nous là où nous tendons, à la lumière que vous habitez. Amen.*

## Antienne du Propre

Amen, dico vobis, \* quidquid orántes pétítis, crédite quia accipiétis, & fiet vobis.

*Amen, je vous le dis : tout ce que vous demandez par la prière, croyez que vous le recevrez, et cela sera fait pour vous.*

I<sup>ER</sup> TON – MARC 11, 24

**Prière pour la France**, faux-bourdon parisien du I<sup>er</sup> ton (d'après l'édition de 1739 – texte : livret vert)

## POSTCOMMUNION

**Orémus.** – Quæsumus, omnipotens Deus :  
ut, quos divina tribuis participatióne  
gaudere, humanis non sinas subjacere  
periculis. Per Dóminum nostrum Jesum  
Christum Fílium tuum, qui tecum vivit  
& regnat in unitate Spíritus Sancti  
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R̄. Amen.

**AU DERNIER ÉVANGILE : INVOLATA**

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

## PROCESSION DE SORTIE

**Psaume CL – tradition du monastère de Valaam – adaptation Henri de Villiers**

Laudáte Dóminum in sanctis ejus, **alleluia** : \*  
Laudáte eum in firmaménto virtútis ejus,  
**alleluia.**

*Louez le Seigneur dans son sanctuaire ; louez-  
le sur le trône inébranlable de sa puissance.*

Laudáte eum in virtútibus ejus, **alleluia** : \*  
laudáte eum secúndum multitudinem ma-  
gnitúdinis ejus, **alleluia.**

*Louez-le dans les effets de sa vertu ; louez-le  
dans sa grandeur qui est infinie.*

Laudáte eum in sono tubæ, **alleluia** : \*  
laudáte eum in psaltério & cíthara, **alleluia.**

*Louez-le au son de la trompette ; louez-le avec  
l'instrument à dix cordes & avec la harpe.*

Laudáte eum in tympano & choro, **alleluia** : \*  
laudáte eum in chordis & órgano, **alleluia.**

*Louez-le avec le tambour & la flûte ; louez-le  
avec le luth & avec l'orgue.*

Laudáte eum in cymbalis benesonántibus, **alle-  
luia** : † laudáte eum in cymbalis jubilatiónis,  
**alleluia** : \*  
omnis spíritus laudet Dóminum, **alleluia.**

*Louez-le avec des timbales éclatantes ; louez-le  
avec des timbales de jubilation. Que tout ce qui  
a souffle loue le Seigneur.*

Glória Patri, & Fílio, **alleluia** \*  
& Spíritui Sancto, **alleluia.**

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit.*

Sicut erat in princípío, & nunc, & semper, **alle-  
luia** \*  
& in sæcula sæculórum. Amen, **alleluia.**

*Comme il était au commencement, & mainte-  
nant & toujours, & dans les siècles des siècles.  
Amen.*



Schola Sainte Cécile  
Direction : Henri Adam de Villiers  
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

**VEPRES & SALUT DU  
TRES-SAINT SACREMENT  
A 17H45**